

# La construcción y destrucción del lenguaje en la filmografía de los 300 espartanos: *El León de Esparta, 300 y Casi 300*

*Cristina Armunia Berges*

*Universidad Complutense de Madrid, España  
cristinaarmuniaberges@gmail.com*

## Resumen

En el presente artículo vamos a analizar el lenguaje que se utiliza en las tres películas más relevantes que se han realizado sobre las hazañas de los 300 espartanos hasta la fecha. La historia, la heroicidad y el humor son los tres ejes sobre los que descansan las películas de Rudolph Maté, Zack Snyder y Seltzer & Friedberg. El cambio de sentido y por tanto de género que encontramos en estas tres cintas (*El león de Esparta, 300 y Casi 300*) viene determinado en gran medida por el lenguaje que se utiliza tanto en los diálogos como en las voces en *off*.

**Palabras clave:** Cine, Esparta, 300, Lenguaje, Snyder, Miller.

# The Construction and Destruction of the Language in the 300 Spartans Filmography: *The 300 Spartans*, 300 and *Meet the Spartans*

## Abstract

In this article, we are going to analyze the language used in the three most relevant films about the achievements of the 300 Spartans so far. History, heroism and humor are the three pillars holding up the films by Rudolph Maté, Zack Snyder and Seltzer & Friedberg. The change in meaning, and consequently, the genre found in the three films is determined, to some extent, by the language used in both the dialogues and voice-over.

**Keywords:** Cinema, Sparta, 300, language, Snyder, Miller.

*“La palabra no es una etimología sino un puro milagro”  
(Ramón Gómez de la Serna)*

## 1. INTRODUCCIÓN

Las palabras son un milagro y su uso, una ciencia. Los adjetivos, las construcciones verbales, las enumeraciones, las exageraciones, las metáforas... todo forma parte de una manera de concebir el mundo y describirlo. Cuando un guionista, pensando en su nuevo personaje y también en el actor que dará vida al mismo, idea sus diálogos, con sus silencios y sus ritmos, no elige en ningún caso las palabras de manera aleatoria.

En la construcción de un guion de cine no hay lugar para el azar y encontrar las palabras y el lenguaje adecuado para todos y cada uno de los personajes marcará la esencia y el nivel de comprensión que adquiera la película. Hoy en día, una película que utiliza expresiones cotidianas, palabras comprensibles y diálogos ágiles es mucho más accesible que una cinta rodada en los años 60 que poco o nada tiene que ver con nuestra manera actual de expresarnos y también de construir cine.

En el caso de la historia de los 300 espartanos, la traducción inter-semiótica que se ha realizado en las diferentes adaptaciones tiene como punto clave el lenguaje. Solemnidad e historia, heroicidad y acción y, fi-

nalmente, humor y burla son las claves de un lenguaje que se transforma y es transformador.

En el presente artículo vamos a intentar extraer conclusiones de interés psicológico, sociológico y creativo a partir de las tres obras seleccionadas. “Lo importante es el aspecto simbólico del mensaje, no lo que se dice o se describe, sino lo que representa, da a entender, o se sobreentiende en dicho mensaje”, explica Miguel Clemente Díaz (2010: 1) en su artículo *El análisis de contenido como técnica de investigación de la comunicación social*<sup>1</sup>.

## **2. EL LENGUAJE EN ‘EL LEÓN DE ESPARTA’**

Los diálogos en esta película son una verdadera clase de historia. Son muy densos, numerosos y descriptivos. En esta película llama mucho la atención cómo el peso de la trama pertenece casi por completo a los diálogos que Jerjes mantiene con Demarato o el general Maratón. A través de las conversaciones entre unos y otros, se puede comprender a la perfección este pasaje de las Guerras Médicas.

Desde nuestro punto de vista, el peso de la trama y del devenir de la película recae casi directamente en los diálogos que explican, paso a paso, por qué Jerjes llega a Grecia (entendiendo siempre Grecia como un conjunto de polis y no un país unificado) dispuesto a invadirla y cuáles son los problemas que separan a las polis griegas.

Este punto, el de las polis griegas es algo que se echa mucho en falta en las películas posteriores que omiten o que confunden al espectador hablando de Grecia como un país y no como un conjunto de polis enfrentadas y con muchas diferencias.

*JERJES: Por fin estamos en Europa. ¿Cuánto tiempo tardarán la totalidad de nuestras tropas en entrar en Grecia?*

*GENERAL PERSA: Aproximadamente siete días y siete noches.*

*JERJES: Que azoten a los que se retrasen. Ardo en deseos de vengar la derrota de mi padre.*

*GENERAL PERSA: Este ejército conquistará por ti no solo Grecia, sino el mundo entero.*

*JERJES: Tienes razón. Mi padre soñaba con eso también. Un amo solo. Un mundo solo. Pero en Maratón hace diez años se limitó a lanzar solo una ola. ¡Yo vuelco todo el océano!*

En esta parte de la película, justo al principio, el primero que se consigue a través de los diálogos es situar al espectador. Ya se habla de Grecia, de la Batalla de Maratón y del poderío con el que Persia atacó en las Termópilas. En la película de '300' de Snyder no se habla de las Guerras Médicas ni se explica muy bien cuál es la motivación de Jerjes a la hora de invadir o intentar invadir Europa. En la película de Maté cada acto, cada paso, tiene una explicación dialogada.

*JERJES: Así que este es el espía espartano que estaba contando mis tropas.*

*GENERAL PERSA: Sí señor, nuestras mayores torturas de nada han servido. Ha cansado a dos de mis hombre sin lograr hacerle hablar.*

*JERJES: Traedle aquí. ¿Por qué no quieres hablar?*

*ESPARTANO: No tengo nada que decir.*

*JERJES: Dime, ¿Es verdad que los espartanos son los mejores guerreros de toda Grecia?*

*ESPARTANO: Tú lo comprobarás, personalmente.*

*JERJES: Loco. Tenéis pocos hombre, vuestro país está dividido. No tenéis una autoridad única. ¿Cómo vais a detenerme a mí, amo del mundo entero?*

*ESPARTANO: Tú no puedes entenderlo señor. Tú eres amo de esclavos y nada sabes de la libertad.*

*JERJES: ¡Basta! Tanta insolencia acabará con tu muerte. ¡Espera! Soltadle. Ven aquí amigo mío. Te he salvado la vida pero no por piedad, me han dicho que los griegos tienen una asamblea en Corinto, vuelve allá y díles lo que aquí has visto. Un poderío que ni los hombres ni los dioses podrán evitar.*

Aquí Jerjes deja vivir a un espía espartano para que pueda ir a Atenas a contar lo que allí ha visto. Es interesante ver cómo se le explica al espectador que los griegos dirigen sus intereses a través de asambleas y consejos y que, en esta ocasión, se reúnen en Corinto.

Es cierto que la mayor parte de la trama se desarrolla en Esparta o en zonas cercanas a Esparta pero en esta película se hace hincapié en que hay más lugares a los que les afecta el intento invasivo persa como puede ser Corinto o Atenas.

*JERJES: Ese espía griego era un hombre valiente.*

*DEMARATO: Era espartano mi señor.*

*JERJES: Demarato, tú que fuiste rey de ese pueblo, dime, ¿Crees realmente que combatirán contra nosotros?*

*DEMARATO: Señor, ¿quieres una respuesta que te agrade o la verdad?*

*JERJES: La verdad, no utilizaré represalias.*

*DEMARATO: Los espartanos lucharán aunque el resto de Grecia se rinda.*

*JERJES: ¿Pero cómo van a poder combatir ni hacer nada teniendo dos reyes que les gobiernan?*

*DEMARATO: El que me arrebató el trono es un usurpador, pero el otro, Leónidas, es un verdadero rey espartano. Su nombre significa león y es digno de él. No hay hombre que pueda igualar su talento y su valor en la batalla ni el amor que siente por su patria.*

*JERJES: Parece que tienes en gran estima a los reyes espartanos, Demarato.*

*DEMARATO: Yo señor, también lo he sido.*

*JERJES: Pues no me das la impresión de ser un gran luchador.*

*DEMARATO: Aún no encontré hombre a quien pudiera dominar.*

*JERJES: Te daré la oportunidad de que lo demuestres. Entre mi guardia personal hay un joven muy dotado. Le he visto matar a cuatro espadachines con otros tantos golpes solo porque me estaban molestando con sus palabras.*

Los diálogos son la columna vertebral de esta cinta. A través de ellos conocemos la forma de ser de los personajes, los pasajes históricos, las fortalezas de unos y las debilidades de otros.

Cabe destacar en este punto que los diálogos recuerdan más al de otras cintas de los 60, a los peplums, que a películas que abordan temáticas parecidas en la actualidad como podría ser Alejandro Magno.

### **3. EL LENGUAJE EN ‘300’**

Cuando el cine actual trata temas del pasado, intenta acercarse a las épocas remotas (o no tanto) a través del vestuario, del *atrezzo*, de los rasgos de los personajes, a través de las bandas sonoras, y a través del lenguaje.

El lenguaje lo vemos reflejado, casi en su totalidad, en los diálogos de los personajes. Lo que suele suceder en este tipo de películas es que el lenguaje es totalmente anacrónico a la época que se está relatando. Esto sucede por varias razones. La primera puede ser la complejidad que supondría para cualquier guionista reproducir conversaciones del Siglo V antes de Cristo. La segunda podría ser la ineficacia de este lenguaje clásico en las salas de cine. Un lenguaje del pasado, que apenas se entiende, con un rico vocabulario, fórmulas verbales y metáforas imposibles... no atraería al gran público, que es para el que se realizan las películas. Y más en Hollywood.

Así, lo que se suele hacer con el lenguaje clásico en las películas modernas es actualizarlo, para que resuene a pasado pero se entienda en el presente. Esto resulta muy atrayente para el espectador pero, es una técnica que deforma en gran medida la historia, da relevancia a unas cosas, como en este caso a la historia de amor entre Leónidas y Gorgo, y olvida otras como la profundidad del personaje de Jerjes. Como Jerjes es malo, de su boca, en la película, solo oiremos frases como: “Sois una tribu fascinante, incluso ahora os mostráis desafiante. A punto de ser aniquilado y en presencia de un Dios, tienes la insensatez de hacerme frente Leónidas. Imagina que horrible destino espera a mis enemigos cuando mataría gustoso a mis hombres por la victoria. Los griegos os enorgulleceís de vuestra lógica, te sugiero que la emplees. Puedo reducir a cenizas la tierra que pisas, y puede arrasarla en cuanto me plazca” (Snyder, 2006:54:00)<sup>2</sup>.

Encontramos también actualización en el discurso heroico: “Traes a las puertas de mi ciudad las cabezas y coronas de los reyes que habéis derrocado, insultas a mi reina, amenazas a mi pueblo con la esclavitud y la muerte... he escogido bien cada palabra persa, quizá deberíais haber hecho lo mismo: ¡Esto es Esparta!”, dice Leónidas al emisario persa cuando este acaba de pedir la sumisión del pueblo espartano a la madre Persia (Snyder, 2006:11:00).

Los adjetivos que se utilizan en esta película, aunque puedan sonar poco coloquiales, son modernos y no adquieren la complejidad literaria de Heródoto (padre de la crónica de los 300 espartanos) ni de lejos. Recios, fuertes, dignos... son algunos de los adjetivos más utilizados en el filme.

Los diálogos en la película son menos numerosos que en la película de Maté, como cabría esperar, puesto que la mayor parte del tiempo lo que reproduce este texto son batallas. Los diálogos que desde nuestro punto de vista pueden parecer más importantes son los del comienzo de la película.

*LEÓNIDAS: Has de saber emisario, que en Esparta todo el mundo es responsable de las palabras que dice, ¿Qué mensaje nos traes?*

*EMISARIO: Tierra y agua.*

*LEÓNIDAS: ¿Insinúas que vienes desde Persia a por tierra y agua?*

*GORGO: No nos vengas con rodeos absurdos, persa, no son útiles en Esparta.*

*EMISARIO: ¿Por qué esta mujer interviene en una conversación de hombres?*

*GORGO: Porque solo las mujeres espartanas traemos al mundo a hombres de verdad.*

*También hacia el comienzo de la película encontramos una secuencia entrañable en la que Leónidas está jugando y luchando con su hijo en el patio. Leónidas trata de enseñarle cómo tiene que pelear y comportarse un verdadero espartano, y más uno que está llamado a ser el próximo rey.*

*LEÓNIDAS: Mi padre me enseñó que el miedo siempre está presente, pero que afrontarlo te hace más fuerte. Al final la verdadera fuerza de un espartano reside en el guerrero junto al que combate, así que respétale y hónrale y eso mismo recibirás a cambio. Primero se lucha con la cabeza.*

*GORGO: Y luego con el corazón.*

Todos estos diálogos, que no se encuentran documentados en ninguna parte, que obviamente Heródoto no escribió, y que son fruto de guionistas, también están muy basados en el cómic de Miller y en el tono con el que ideó su famosa novela gráfica.

En otro de los diálogos vemos cómo Leónidas tiene en consideración los consejos de su reina. De hecho, el rey tiene más en cuenta las palabras de su esposa que lo que le dice el oráculo ancestral. Leónidas y Gorgo saben que si éste marcha, morirá. En vez de lamentarse, llorar y

desesperarse, hacen el amor. Al día siguiente, Leónidas marchará por la libertad de Esparta, por las familias espartanas y por la razón:

*LEÓNIDAS: ¿Y qué puede hacer un rey para salvar a su mundo cuando aquellas mismas leyes que ha jurado acatar le obligan a no hacer nada?*

*GORGO: No se trata de lo que un ciudadano de Esparta debería hacer o un marido o un Rey. Pregúntate, amado mío, qué haría un hombre libre.*

Los diálogos en esta película, recuerdan en muchas ocasiones a los diálogos de películas también bélicas y de época como ‘Brave Heart’ o ‘Gladiator’.

La película ideada por Snyder cuenta con un narrador omnisciente que relata en voz en off todo lo que sucedió en la batalla de las Termópilas. Es un narrador que lo sabe todo porque lo encarna uno de los espartanos que vivió el enfrentamiento, Dilios.

Cuando el Diarca Leónidas es consciente de que con total seguridad va a perder la batalla en las Termópilas pide a su amigo Dilios que regrese a Esparta para contar lo que allí ha sucedido. Elige a Dilios porque es el mejor orador de todos los espartanos y su polis necesitan saber las grandezas que los hombres de su pueblo fueron capaces de hacer por la libertad y la razón.

Mientras un grupo de guerreros griegos se está preparando para la Batalla de Platea, Dilios, para arengarlos, les cuenta cómo el gran Leónidas luchó por salvar la libertad y la independencia de los pueblos griegos. Así es como comienza la película y cómo finaliza.

La voz en off que propone Snyder es propia de la literatura, es cautivadora y envolvente. Recita un discurso heroico que atrae con mucha fuerza al espectador. Esta atracción desde el comienzo va a hacer que el que visiona el film pronto se ponga del lado de Esparta y se aleje de los bárbaros que son presentados de forma execrable.

Una muestra de esta voz en off al comienzo de la película:

*“DILIOS: Un ejército de esclavos. El mayor que se haya visto, dispuesto a aplastar a la minúscula Grecia, a erradicar del mundo toda esperanza, razón y justicia. La bestia se aproxima, y ha sido el rey Leónidas el que la ha provocado”.*

#### **4. EL LENGUAJE EN ‘CASI 300’**

Los diálogos y la voz en *off* de esta película son verdaderamente disparatados. Además de utilizar palabras y expresiones muy actualizadas, las estructuras narrativas que se utilizan en los diálogos poco o nada tienen que ver con lo que primero escribió Heródoto y después llevaron al cine Maté y Snyder. Esta obra emana de una historia real y es deformada hasta la extenuación a través del lenguaje y las caracterizaciones llenas de tópicos. Del género épico pasamos, irremediamente, al género del humor y la sátira. ‘Casi 300’ es una película cuyo único fin es la de hacer reír al espectador. No importa la historia, la profundidad de los personajes o la lealtad del pueblo espartano a la defensa de la razón griega. Importa la risa.

Nos encontramos con que el lenguaje es una mezcla inconexa entre intentar llegar al pasado a través del narrador y la apuesta de conectar con el público actual a través de un lenguaje de nivel muy bajo súper actualizado. Si un historiador intentase analizar el contexto histórico de esta obra le explotaría, sin duda, la cabeza (si se me permite decirlo así en un artículo académico).

El lenguaje, como en ‘300’, lo vemos reflejado en los parlamentos del narrador (que mantiene el formato y la solemnidad de la película de Snyder) y en los diálogos (que son más y más disparatados con el paso de los minutos).

De la solemnidad del héroe, de la maldad de Jerjes o del amor entre Leónidas y Gorgo se pasa, a través del lenguaje, a una ridiculización total de todos estos aspectos. El héroe es dibujado, con los diálogos, como un niño o un líder afeminado (y no es que importe su orientación sexual sino que los guionistas han escrito de tal manera el guión que se relaciona la homosexualidad con la poca fiereza del líder Leónidas).

Vemos el uso de palabras completamente fuera de contexto como ‘puta’, ‘gilipollas’ o ‘el nene quiere teta’. También el uso de términos que hacen referencia directa a la actualidad como ‘gatorade’, ‘budweiser’ o ‘Paris Hilton’. Y el uso de un sinfín de adjetivos descalificativos que poco o nada tienen que ver con el siglo V anterior a Cristo.

*LEÓNIDAS: “Vaya... te enrolla bailar”*

*PINGÜINO: “De qué te ríes gilipollas. Te voy a dar una patada en el culo, paleta. ¿A dónde vas julandrón? Te voy a convertir en mi putita*

*Leónidas. Chúpame las pelotas. Ahora cómeme el culo. La comida mexicana no se digiere bien”.*

Tanto los adjetivos como los sustantivos que se utilizan en esta cinta tienen más que ver con una forma muy soez de dialogar que con las cintas predecesoras.

*MARGO: ¿Me firmas el escote? Son auténticas.*

*LEÓNIDAS: Sí. ¿Te casas conmigo? ¿Qué es esto?*

*MARGO: La combinación de mi cinturón de castidad.*

*LEÓNIDAS: Ah...*

En el anterior extracto el diálogo hace referencia a las fans que piden a sus cantantes favoritos que firmen en su escote. En este caso, a través del diálogo, se transforma al noble Leónidas en una estrella del rock.

*CAPITÁN: Mi reina.*

*MARGO: Capitán.*

*CAPITÁN: Leónidas adiestra al futuro rey de Esparta. Nunca olvidaré las palizas de mi padre (dice el capitán mientras en pantalla se ve cómo Leónidas está atacando a su hijo con una motosierra).*

*MARGO: Era un hombre fiel a la tradición.*

*CAPITÁN: No, mi padre era alcohólico. (Tras este diálogo se ve a los tres, Leónidas, Margo y capitán, atacar al niño con pistolas de pintura).*

El diálogo de la reina con el capitán hace referencia al problema real del alcoholismo y también al maltrato infantil que sufren muchos niños occidentales que tienen padres con serios problemas de alcohol.

*EMISARIO: Saludos Leónidas.*

*LEÓNIDAS: Saludos emisario.*

*EMISARIO: ¿Qué coño ha sido eso?*

*LEÓNIDAS: ¿Qué?*

*EMISARIO: Me has dado un beso.*

*LEÓNIDAS: Así es como los hombres de esparta se saludan entre ellos. La chocamos con las mujeres y damos besos con lengua a los hombres.*

*EMISARIO: Entiendo.*

*LEÓNIDAS: ¿Entiendes?*

*EMISARIO: No tenéis armarios para esconderos.*

*LEÓNIDAS: Exacto. No hay armarios.*

*EMISARIO: Así tenéis las espaldas cubiertas.*

*MARGO: Si son grandes, me molan los negros.*

*EMISARIO: El gran Jerjes ha conquistado el mundo con su ejército persa y ya ha elegido su próxima conquista, Esparta.*

*LEÓNIDAS: Quiero que conozcas el foso de la muerte.*

*EMISARIO: Jerjes es un rey-dios amable. Te ofrece algunas alternativas a la guerra. No derramará sangre si tus espartanos construyen tus pirámides, vuestras mujeres son sus esclavas sexuales y vuestros hijos trabajan fabricando zapatillas.*

Este fragmento de diálogo es muy interesante por las referencias que encontramos hacia los ademanes homosexuales que imaginan los guionistas de esta cinta y también porque se habla de un tipo de esclavitud del siglo XXI, el de los niños asiáticos cosiendo las zapatillas que llevan los jóvenes occidentales. Hacer una mofa sobre esta situación puede ser entendida como una crítica o como una forma más de colonialismo cultural disfrazado.

*PRESENTADOR: Leónidas, vamos a ver qué nos dice el jurado de tu patada.*

*LEÓNIDAS: ¿Te pintas los ojos?*

*PRESENTADOR: Solo cuando presento.*

*JURADO 1: Leónidas, tío, esa patada no me ha molado nada. Ha sido muy normal. Como de mariquita estreñido, no sé si me entiendes.*

*JURADO 2: Leónidas, tú me has emocionado. Tú...*

*JURADO 3: Yo creo que la coz ha sido en realidad horrible. De hecho, se las he visto mejores a una burra de un geriátrico.*

*PRESENTADOR: Lo siento rey, pero tu viaje termina aquí.*

*LEÓNIDAS: Que os den por el culo a los tres.*

Este diálogo hace referencia a la actualidad a través de una configuración de diálogo en forma de concurso.

*PROFETAS: ¿Qué necesitas rey Leónidas?*

*LEÓNIDAS: Sabios profetas, necesito vuestro consejo. Para vencer a los persas necesito a trescientos soldados con valor. Les daré por*

*detrás y sufrirán. Aquí y aquí. Para acabar me daré la vuelta y les daré de nuevo por delante. ¿De qué os estáis riendo?*

*PROFETAS: Nada, no es nada.*

*LEÓNIDAS: ¿Qué os parece tan divertido? Mirad, son formaciones de batalla (Leónidas acaba de dibujar un pene y un culo en la arena).*

*PROFETAS: Formaciones, así es como las llama... y parecen formaciones del día del orgullo gay.*

*LEÓNIDAS: Dejadlo ya. No me hace ninguna gracia, esto es muy serio.*

*PROFETAS: Ningún espartano irá a la guerra sin consultarlo antes con el oráculo.*

*ORÁCULO: ¿Qué pasa por tu casa? Salva a la animadora, salva al mundo.*

*LEÓNIDAS: En realidad no he visto héroes.*

*ORÁCULO: ¿El marica dice qué?*

*LEÓNIDAS: ¿Qué dice? No le entiendo.*

*ORÁCULO: Si entras en guerra con Persia morirás Leónidas.*

*PROFETAS: Pues estás jodido.*

Tanto en la narración como en los diálogos podemos ver cómo los guionistas han utilizado las mismas fórmulas que en '300' a la hora de construir el discurso. Casi todas las escenas recrean los espacios y los diálogos que aparecen en la película de Snyder, solo que todo el tiempo se utiliza un estilo cómico. Se podría decir que esta película se construye a través de la imitación en forma satírica.

*MARGO: ¿Qué te pasa mi rey? ¿No puedes dormir?*

*LEÓNIDAS: Es por el rollo de la batalla de las Termópilas.*

“En la región de Esparta, cuando nace un niño, los ancianos lo examinan en busca de defectos. Cuando se encuentra alguna imperfección, el niño es descartado y en caso de ser vietnamita, Brad y Angelina tienen preferencia. Contemplen a Leónidas, el perfecto espartano. Desde muy pequeño, lo adiestraron en el noble arte del combate. Fue torturado y le enseñaron a no mostrar dolor. Leónidas fue abandonado a su suerte para que aprendiera a sobrevivir, se enfrentó a los elementos, padeció hambre. La bestia acecha a Leónidas. Sus ojos rojos brillan como las llamas del infierno. Y el muchacho que fue abandonado a su suerte regresó como rey”.

De este modo comienza la narración en voz en *off* de la película ‘Casi 300’. Lo que más llama la atención de esta cómica adaptación es la contraposición de la solemnidad de la voz que narra lo que está sucediendo con las imágenes que se nos están mostrando.

Por ejemplo, cuando la voz en *off* cuenta con su tonalidad profunda que a Leónidas “lo adiestraron en el noble arte del combate”, en la pantalla podemos ver cómo una abuela a la que se le cae la dentadura postiza le está dando una buena paliza a un niño de unos diez años que lleva barba.

La voz en *off* es profunda, pausada, reverberante y nos recuerda, como ya hemos comentado, al modelo narrativo que propone Zack Snyder para su película ‘300’. Esta plenitud sonora, esta profundidad y toque de honorabilidad, no se pierde aunque esté narrando las cosas más absurdas que se puedan imaginar.

“Leónidas estaba extasiado. Se casó con Margo y ella le dio un hijo varón. La vida en Esparta transcurría placentera”.

En este breve extracto vemos cómo el lenguaje utilizado se asemeja al de la adaptación de ‘300’. Es un vocabulario correcto que pretende imitar la forma de hablar que se tenía en la antigüedad pero teniendo en cuenta la necesaria actualización. Creemos que el vocabulario más soez y más coloquial se reserva para los diálogos de la película. Aunque, en algunas ocasiones, esta voz en *off* también se deja llevar por el estilo más coloquial y mundano.

“Los antiguos profetas eran consejeros del rey, cerdos grotescos. Su consulta tenía un precio”.

Otra de las cosas que merece nuestra atención es lo breves que son los parlamentos de esta voz en *off*. Parece que lo que han hecho los directores y guionistas en este caso es copiar la fórmula que se utiliza en ‘300’ para que le sea reconocible al público pero no darle tanta importancia como sí que la tiene en la película de Snyder. Aquí la voz en *off* es un pretexto para dar solemnidad a algunas partes de la cinta, hecho que también está destinado a hacer reír al espectador. Podemos decir además que no parece que esta voz en *off* corresponda a la de Dilios como sucede en la cinta anterior. La música también le hace un gran favor a esta voz en *off*.

“Leónidas cumplió su palabra. El rey Jerjes cayó, pero por desgracia cayó encima de ellos. Leónidas y los espartanos murieron por el honor, por la gloria. Tuvieron una bella muerte”.

Con este breve parlamento, la voz en *off* cierra esta loca historia y cambia su final sin ningún tipo de complejo.

“Y así, Dilio guió a los espartanos lejos de los persas hasta Malibú, justo cuando Lindsay Lohan salía de la clínica de rehabilitación de nuevo”. Como la voz en *off* se refiere a Dilio en tercera persona entendemos que en esta ocasión ni la voz en *off* ni el narrador son un personaje de la película como sí sucedía en ‘300’.

## 5. CONCLUSIONES

Una palabra, una frase o un conjunto de diálogos son como semillas que se plantan y florecen dentro del imaginario de cada espectador. Las palabras y, en definitiva, el lenguaje son capaces de transformar una historia de una manera tan radical como ha quedado demostrado en el presente artículo.

Desde el momento en el que se elige ésta y no ésa elocución dentro de un sistema de diálogos, estamos aceptando y trastocando una historia que, como en este caso, tiene una base real e histórica que manipulamos (en el buen y mal sentido del término) a nuestro antojo. Los guionistas son ‘personitas’ entrañables (yo me los imagino despeinados y con las gafas muy muy sucias) que calculan el contenido de las voces como verdaderos físicos cuánticos.

El poder de las palabras es capaz de alterarlo todo en la historia de los valerosos 300 espartanos. Pero no solo del lenguaje viven los directores de cine, que reescriben una y otra vez pasajes de nuestra historia sin apenas despeinarse. El tiempo, los objetivos de cada director y la tecnología utilizada pueden convertir en eterna una historia escrita por Heródoto hace más de veinte siglos.

El lenguaje también puede engañaros. Ni Jerjes es el magnánimo rey que todo lo sabe ideado por Maté, ni Leónidas es un hombre afeminado enamorado del capitán de su guardia personal, tal y como se deja caer en varias secuencias de ‘Casi 300’. El lenguaje construye y destruye a su paso por nuestras mentes y es por eso que debemos estar atentos y mantener siempre una actitud crítica. De la pericia del espectador dependerá el nivel de comprensión final de cada cinta, sea cual sea el género elegido o el lenguaje utilizado.

La polisemia del lenguaje es el arma de todo pensamiento.

## Notas

1. CLEMENTE DÍAZ, Miguel. 2010. *El Análisis de contenido como técnica de investigación de la comunicación social*. Artículo de Investigación. Universidad Complutense de Madrid.
2. SNYDER, Zack. 2007. *300*. Producida por Legendary Pictures. Distribuida por Warner Bros. Entertainment.

## Referencias Bibliográficas

- ARMUNIA BERGES, C. 2014. “Qué herramientas utiliza Hollywood para convertir figuras históricas en personajes de acción”, en RODRÍGUEZ TERCEÑO, J. Y FERNÁNDEZ PARADAS, A. (coord): **Nuevas culturas y sus nuevas lecturas**. Madrid: McGrawHill. 65-76.
- BANDURA, A - WALTERS. R. H. 1977. *Aprendizaje Social y Desarrollo de la Personalidad*. Madrid: Alianza.
- BAUDELAIRE, Charles. 2011. “Moda y modernidad”. En *Revista de Occidente* Número 366, Noviembre 2011. *Moda. El poder de las apariencias*, págs. 21-32.
- CALDEVILLA DOMÍNGUEZ, David. 2005. *El sello Spielberg*. Madrid. VisionNet.
- CAMARERO, Gloria (ed.) (2002): **La mirada que habla (Cine e ideología)**. Editorial Akal. Madrid.
- CHATMAN, Seymour. 1990. *Historia y discurso. La estructura narrativa en la novela y el cine*. Madrid: Taurus, Alfaguara.
- HERÓDOTO. 1999. *Obra completa: Tomo IV, Libro VII, Polimnia*. Madrid: Cátedra.
- KAPUSCINSKI, Ryszard. 2006. **Viajes con Heródoto**. Trad. de Agata Orzeszek Barcelona: Anagrama.
- LOTMAN, Yuri. 2011. **La moda es siempre semiótica**. En *Revista de Occidente* Número 366, Noviembre 2011. **Moda. El poder de las apariencias**, págs.107-117.
- MARTÍN SERRANO, Manuel. 1992. El colonialismo cultural se analiza investigando las relaciones entre acción y comunicación, en MOYA, C., PÉREZ-AGOTE, A., SALCEDO, J. y TEZANOS, J. F. (coords.): *Las relaciones macrosociológicas entre acción y comunicación: Escritos de Teoría Sociológica en Homenaje a Luis Rodríguez Zúñiga*. Madrid: Centro de Investigaciones Sociológicas. Págs. 671-682.

- MATÉ, Rudolph. 1962. **El león de Esparta**. Producida y distribuida por 20th Century Fox.
- MILLER, Frank-LYNN, Varley. 2007. **300**. España: Editorial Norma.
- MOLES, Abraham. 1975. La comunicación y los mass media.
- RODRÍGUEZ TERCEÑO, J. Y ARMUNIA BERGES, C. 2014. Comentario ideológico del texto filmico: el caso de la trilogía “El caballero oscuro”, en CALDEVILLA DOMÍNGUEZ, D. (coord): **Lenguajes y persuasión. Nuevas creaciones narrativas**. Madrid: Visión Libros. Págs. 441-478.
- SNYDER, Zack. 2007. **300**. Producida por Legendary Pictures. Distribuida por Warner Bros. Entertainment.
- WOOD, Robin (1986): **Hollywood from Vietnam to Reagan**. Columbia University Press. Nueva York.
- WU Ming I. 2007 (Octubre). **Alegoría y Guerra en 300**. En Wu Ming Foundation. [http://www.wumingfoundation.com/italiano/outtakes/alegoria\\_y\\_guerra\\_en\\_300.htm](http://www.wumingfoundation.com/italiano/outtakes/alegoria_y_guerra_en_300.htm) (Consulta: 18 junio 2012).